# KEPUTUSAN MAHKAMAH SIVIL MALAYSIA TERHADAP PENGGUNAAN KALIMAH ALLAH DALAM KALANGAN PENGANUT AGAMA KRISTIAN DI MALAYSIA: KAJIAN MENURUT PERSPEKTIF *MAQĀṢID SHARĪʿAH*

**NUR WAHIDA BINTI LOKMAN**

**UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA**

# MALAYSIAN CIVIL COURT'S DECISION ON THE USE OF WORD ALLAH AMONG CHRISTIANS IN MALAYSIA: STUDY ACCORDING TO THE *MAQĀṢID SHARĪʿAH*'S PERSPECTIVE

Nur Wahida Binti Lokman

Tesis ini dikemukakan bagi memenuhi syarat graduasi bagi program
Ijazah Sarjana Syariah

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA

Januari 2024

**AKUAN PENGARANG**

Saya dengan ini mengaku bahawa karya dalam tesis ini adalah hasil kerja saya sendiri kecuali nukilan dan rumusan yang telah diakui dengan sewajarnya.

| | | |
|---|---|---|
| Tarikh: Januari 2024 | TandaTangan: | |
| | Nama: | Nur Wahida Binti Lokman |
| | No Matrik.: | 3211096 |
| | Alamat: | Taman Sri Serdang, Seri Kembangan Selangor |

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

## PENGHARGAAN

Terlebih dahulu saya ingin mengucapkan syukur Alhamdulillah ke hadrat Allah SWT, di atas limpah dan kurniaNya, maka dapatlah saya menyiapkan tesis ini dengan jayanya walaupun menempuhi pelbagai dugaan dan rintangan.

Saya juga mengambil kesempatan untuk merakamkan jutaan terima kasih yang tidak terhingga kepada Dr. Setiawan Gunardi dan Ustaz Yunus, selaku penyelia saya di atas kesabaran, sokongan, dan bimbingan yang diberikan banyak membantu kepada kejayaan dalam penghasilan tesis ini. Segala bantuan, semangat, strategi dan kebijaksanaan mereka telah banyak mengajar saya untuk menjadi seorang penyelidik dan pendidik yang baik. Tidak dilupakan juga kepada Prof. Dr. Amir Husin yang merupakan penyelia saya sebelum beliau bersara kerana banyak membantu memberikan idea dalam penghasilan proposal kajian. Ucapan terima kasih juga buat barisan pensyarah dan staf teknikal di Fakulti Syariah dan Undang-Undang Universiti Sains Islam Malaysia yang sudi berkongsi pengalaman dan banyak membantu dalam proses melengkapkan tesis ini. Segala pengalaman yang dilalui pasti tidak dapat dilupakan.

Ribuan terima kasih kepada kedua-dua ibu bapa yang saya sayangi, [redacted] yang sentiasa memberi kasih sayang, dorongan, menyumbang doa dan peringatan yang amat diperlukan. Ucapan terima kasih juga kepada suami tersayang, [redacted] atas kesabaran, sokongan, bantuan, toleransi, cinta dan doa sehingga tesis dan pengajian ini dapat disempurnakan dengan jayanya. Sesungguhnya segala pengorbanan yang telah dilakukan amat saya sanjungi dan akan saya ingati sepanjang hayat ini. Akhir kata, ucapan terima kasih juga kepada semua yang terlibat secara langsung dan tidak langsung dalam memberikan sumbangan cadangan dan bantuan dalam menyiapkan tesis ini. Semoga penyelidikan dan tesis ini dapat dijadikan wadah ilmu yang berguna untuk tatapan generasi akan datang.

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

**ABSTRAK**

Keputusan Mahkamah Tinggi Kuala Lumpur yang membenarkan penggunaan kalimah Allah oleh penganut Kristian di Malaysia pada tahun 2021 telah mendapat tentangan hebat daripada masyarakat Islam dan beberapa institusi agama Islam di Malaysia. Pelbagai kajian telah dilaksanakan oleh pengkaji- pengkaji lepas berhubung isu ini namun hasil mereka masih tidak mencukupi dalam membantu menyelesaikan isu ini secara harmoni. Perkara ini perlu dikaji semula berdasarkan aspek *maqāṣid sharīʿah* supaya penambahbaikan dalam kajian dapat dilakukan seterusnya membantu kerajaan dalam menangani isu penggunaan kalimah Allah dalam kalangan masyarakat. Justeru, kajian ini bertujuan mengenalpasti asal usul penggunaan kalimah Allah oleh penganut Kristian, menganalisis alasan penghakiman dalam kes penggunaan kalimah Allah di Malaysia dan akhirnya menjelaskan penggunaan kalimah Allah oleh penganut Kristian di Malaysia dari perspektif *maqāṣid sharīʿah*. Kajian kualitatif ini menggunakaan kaedah analisis dokumen, kajian kes dan temu bual dalam proses pengumpulan data untuk dianalisis melalui pendekatan deskriptif. Hasil kajian mendapati bahawa penganut agama Kristian menggunakan kalimah Allah berdasarkan 4 konsep dan menterjemah perkataan *God* kepada Allah dalam Bible terjemahan Bahasa Melayu. Alasan penghakiman bagi kes penggunaan kalimah Allah pada tahun 2014 dan 2021 adalah berdasarkan kepada naratif Kementerian Dalam Negeri bertarikh 5 Disember 1986 dan beberapa perkara dalam Perlembagaan Persekutuan. Penggunaan kalimah Allah bagi penganut agama Kristian di Malaysia adalah tidak wajar menurut *maqāṣid sharīʿah* demi menjaga agama (*ḥifẓ dīn*) dan akal (*ḥifẓ ʿaqal*) dan menjaga diri *(ḥifẓ nafs*). Diharapkan kajian ini dapat membantu dijadikan sumber rujukan kepada pengkaji akan datang dalam mendatangkan satu jalan penyelesaian yang harmoni demi menjamin ketenteraman masyarakat berbilang kaum dan agama di Malaysia.

# ABSTRACT

The 2021 High Court decision in Kuala Lumpur, allowing the use of the term "Allah" by Christian adherents in Malaysia, faced strong opposition from the Islamic community and certain Islamic institutions in the country. Despite various studies conducted by external researchers on this issue, their findings have not been sufficient to resolve the matter harmoniously. This issue needs to be reexamined based on the principles of *maqāṣid sharīʿah* to enhance the research and assist the government in addressing the use of the term "Allah" among the populace. Therefore, this study aims to identify the origins of the Christian use of the term "Allah," analyze the rationale behind the judgments in cases involving the use of "Allah" in Malaysia, and ultimately explain the Christian use of the term "Allah" in Malaysia from *maqāṣid sharīʿah* perspective. This qualitative study employs document analysis, case studies, and interviews in the data collection process, analyzed through a descriptive approach. The study found that Christian believers use the term "Allah" based on four concepts and translate the word *God* to "Allah" in the Mālay-language Bible. The judgments in the 2014 and 2021 cases were based on the narrative from the Ministry of Home Affairs dated 5 December 1986, and certain provisions in the Federal Constitution. The use of the term "Allah" by Christian adherents in Malaysia is deemed inappropriate according to *maqāṣid sharīʿah* to safeguard religion (*ḥifẓ dīn*), intellect (*ḥifẓ ʿaqal*), and self-preservation (*ḥifẓ nafs*). It is hoped that this study can serve as a reference for future researchers in providing a harmonious resolution to ensure peace among Malaysia's diverse communities and religions.

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

## الملخص


قرار المحكمة العليا في كوالالمبور لعام 2021، الذي سمح باستخدام مصطلح "الله" من قبل أتباع المسيح في ماليزيا، واجه معارضة قوية من المجتمع الإسلامي وبعض المؤسسات الإسلامية في البلاد. على الرغم من الدراسات المختلفة التي أجراها الباحثون الخارجيون حول هذه القضية، إلا أن نتائجهم لم تكن كافية لحل هذه المسألة بشكل متناغم. يجب إعادة النظر في هذه القضية بناءً على مبادئ أهداف المقاصد الشريعة لتعزيز البحث ومساعدة الحكومة في التعامل مع استخدام مصطلح "الله" بين الشعب. وبالتالي، تهدف هذه الدراسة إلى تحديد أصول استخدام المسيحيين لمصطلح "الله"، وتحليل الأسباب وراء الأحكام في القضايا المتعلقة باستخدام "الله" في ماليزيا، وأخيرًا شرح استخدام المسيحيين لمصطلح "الله" في ماليزيا من منظور مقاصد الشريعة. تعتمد هذه الدراسة النوعية على تحليل الوثائق ودراسات الحالة والمقابلات في عملية جمع البيانات، ويتم تحليلها من خلال نهج وصفي. أظهرت الدراسة أن أتباع الديانة المسيحية يستخدمون مصطلح "الله" استنادًا إلى أربعة مفاهيم ويترجمون كلمة "*God*" إلى "الله" في الكتاب المقدس باللغة الملايوية. كانت أسباب الأحكام في قضيتي 2014 و 2021 مبنية على السرد من وزارة الشؤون الداخلية بتاريخ 5 ديسمبر 1986، وبعض الأحكام في الدستور الفيدرالي. يعتبر استخدام مصطلح "الله" من قبل أتباع المسيح في ماليزيا غير ملائم وفقًا لمقاصد الشريعة للحفاظ على الدين والعقل والمحافظة على النفس. يأمل أن تكون هذه الدراسة مرجعا يفيد الباحثين المستقبليين في توفير حلا متناغما لضمان السلام بين مجتمعات وأديان ماليزيا المتنوعة.

**ISI KANDUNGAN**


| **ISI KANDUNGAN** | | | **MUKA SURAT** |
|---|---|---|---|
| AKUAN PENGARANG | | | ii |
| PENGHARGAAN | | | iii |
| ABSTRAK | | | iv |
| ABSTRACT | | | v |
| الملخص | | | vi |
| ISI KANDUNGAN | | | vii |
| SENARAI KES | | | x |
| SENARAI LAMPIRAN | | | xi |
| SENARAI TRANSLITERASI | | | xii |
| SENARAI SINGKATAN | | | xiii |
| BAB 1 PENDAHULUAN | | | 14 |
| 1.1 | Pengenalan | | 14 |
| 1.2 | Latar Belakang Kajian | | 16 |
| 1.3 | Permasalahan Kajian | | 18 |
| 1.4 | Persoalan Kajian | | 22 |
| 1.5 | Objektif Kajian | | 22 |
| 1.6 | Metodologi Kajian | | 23 |
| | 1.6.1 | Analisis Dokumen | 24 |
| | 1.6.2 | Kajian Kes | 25 |
| | 1.6.3 | Temu Bual | 26 |
| 1.7 | Kajian Kesusteraan | | 26 |
| | 1.7.1 | Kajian Berkaitan Konsep Asal Istilah dan Makna Tuhan Di Sisi Kristian | 28 |
| | 1.7.2 | Konsep Monoteisma Dalam Agama Kristian | 29 |
| | 1.7.3 | Hukum Penggunaan Kalimah Allah | 31 |
| | 1.7.4 | Konflik Antara Orang Islam dan Kristian | 33 |
| | 1.7.5 | Kehidupan Beragama Berpandukan *Maqāṣid Sharīʿah* | 35 |
| | 1.7.6 | Membuat Keputusan Berteraskan *Maqāṣid Sharīʿah* | 38 |
| 1.8 | Kepentingan Kajian | | 40 |
| | 1.8.1 | Kepentingan kepada Agensi-Agensi Kerajaan | 40 |
| | 1.8.2 | Kepentingan kepada Penyelidik | 41 |


UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA
جامعة العلوم الإسلامية الماليزية
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

1.9 Skop dan Limitasi 41
1.10 Kesimpulan 42

BAB 2 *MAQĀṢID SHARĪʿAH* DAN PERANANNYA DALAM PENENTUAN HUKUM 44
2.1 Pengenalan 44
2.2 Maksud *Maqāṣid Sharīʿah* 44
2.3 Pembahagian *Maqāṣid Sharīʿah* 46
2.3.1 Peringkat *Maqāṣid Sharīʿah* 46
2.3.2 Maqāṣid Sunnah 51
2.4 *Maqāṣid Sharīʿah* dalam Penentuan Hukum 52
2.5 Kesimpulan 54

BAB 3 KAJIAN LITERATUR 55
3.1 Pengenalan 55
2.2 Asal Usul Penggunaan Kalimah Allah dalam Kalangan Orang Kristian di Malaysia 55
3.2.1 Maksud Kalimah Allah dalam Arab dan Maksud Penggunaannya dalam Kalangan Penganut Kristian 56
3.2.2 Konsep Allah dalam al-Quran 60
3.2.3 Konsep Allah dalam Dunia dan Bahasa Melayu 63
3.2.4 Penggunaan Kalimah Allah dalam Bible Terjemahan Bahasa Melayu 66
3.3 Kesimpulan 68

BAB 4 ANALISA PENGHAKIMAN MAHKAMAH TINGGI MALAYSIA DALAM KES PENGGUNAAN KALIMAH ALLAH 70
4.1 Pengenalan 70
4.2 Kes Titular Roman Catholic Archbishop of Kuala Lumpur v Menteri Dalam Negeri & Ors 71
4.2.1 Fakta Kes 71
4.2.2 Isu dalam Fakta Kes 74
4.2.3 Hujah Pemohon dan Responden 75
4.2.4 Keputusan Mahkamah 76
4.3 Jill Ireland binti Lawrence Bill v Menteri Bagi Kementerian dalam Negeri Malaysia & Anor 80
4.3.1 Fakta Kes 81
4.3.2 Isu dalam Fakta Kes 83

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA

4.3.3 Hujah Pemohon dan Responden 84

4.3.4 Keputusan Mahkamah 85

4.4 Kesimpulan 92

BAB 5 ANALISA PENGGUNAAN KALIMAH ALLAH DALAM KALANGAN PENGANUT AGAMA KRISTIAN DI MALAYSIA MENURUT PERSPEKTIF *MAQĀṢID SHARĪʿAH* 94

5.1 Pengenalan 94

5.2 Penghakiman Mahkamah bagi Kes Penggunaan Kalimah Allah di Malaysia menurut *Maqāṣid Sharīʿah* 95

5.2.1 Penghakiman bagi kes Titular Roman Catholic Archbishop of Kuala Lumpur v Menteri Dalam Negeri & Ors 95

5.2.2 Penghakiman bagi kes Jill Ireland Lawrence Bill v Kementerian Dalam Negeri dan Kerajaan Malaysia 97

5.3 Kewajaran Penggunaan Kalimah Allah oleh Penganut Kristian di Malaysia menurut *Maqāṣid Sharīʿah* 98

5.3.1 Enakmen Negeri Berkenaan Penggunaan Kalimah Allah 99

5.3.2 Kewajaran Penggunaan Kalimah Allah di Malaysia Menurut *Maqāṣid Sharīʿah* 103

5.6 Kesimpulan 107

BAB 6 RUMUSAN DAN CADANGAN 109

6.1 Pengenalan 109

6.2 Rumusan 109

6.2.1 Asal Usul Penggunaan Kalimah Allah Dalam Kalangan Penganut Agama Kristian 110

6.2.2 Alasan Penghakiman Dalam Isu Penggunaan Kalimah Allah Oleh Penganut Kristian Di Malaysia Dari Perspektif *Maqāṣid Sharīʿah* 111

6.2.3 Penggunaan Kalimah Allah Oleh Penganut Kristian Di Malaysia Dari Perspektif *Maqāṣid Sharīʿah* 114

6.3 Cadangan 116

6.4 Kesimpulan 117

RUJUKAN 118

LAMPIRAN 124

## SENARAI KES


| Kes | Muka Surat |
|---|---|
| Kamariah Ali & Yang Lain v Kerajaan Negeri Kelantan & Satu Lagi | 13 |
| Lina Joy v Majlis Agama Islam Wilayah Persekutuan & Yang Lain | 13 |
| Indira Ghandi a/p Mutho v Pengarah Jabatan Agama Islam Perak & Yang Lain | 14 |
| Subashini Rajasingam v Saravanan Thangathory & Yang Lain | 14 |
| Kes Titular Roman Catholic Archbishop of Kuala Lumpur v Menteri Dalam Negeri & Ors | 66 |
| Jill Ireland binti Lawrence Bill v Menteri Bagi Kementerian dalam Negeri Malaysia & Anor | 75 |

## SENARAI LAMPIRAN


| Lampiran | | Muka Surat |
|---|---|---|
| Lampiran 1: | Arahan Pejabat Perdana Menteri Kepada Timbalan Perdana Menteri Untuk Membincangkan Perkataan Yang Boleh Digunakan Dan Tidak Boleh Digunakan Oleh Agama Kristian Bertarikh 15 Mei 1986. | 125 |
| Lampiran 2: | Memo Pejabat Timbalan Perdana Menteri Berkaitan Istilah Yang Boleh Digunakan Dan Tidak Boleh Digunakan Dalam Al-Kitab Bertarikh 17 Mei 1986. | 126 |
| Lampiran 3: | Naratif Kementerian Dalam Negeri Bagi Penggunaan Istilah/ Perkataan Yang Digunakan Dalam Penerbitan Agama Kristian Berbahasa MALAYSIA Bertarikh 5 Disember 1986. | 128 |

## SENARAI TRANSLITERASI

| | |
|---|---|
| ʻ | ء |
| b | ب |
| t | ت |
| th | ث |
| j | ج |
| ḥ | ح |
| kh | خ |
| d | د |
| dh | ذ |
| r | ر |
| z | ز |
| s | س |
| sh | ش |
| ṣ | ص |
| ḍ | ض |
| ṭ | ط |
| ẓ | ظ |
| ʻ | ع |

## SENARAI SINGKATAN

| | |
|---|---|
| JAKIM | Jabatan Kemajuan Islam Malaysia |
| SWT | Subhanahu Wa Ta'ala |
| Anor | Another |
| LAI | Lembaga Al-Kitab Indonesia |
| YHWH | Yod, He, Vau, He/ Yet, Huv, Wah, Huv |
| SAW | Sallallahu 'Alaihi Wasallam |
| KDN | Kementerian Dalam Negeri |
| MKI | Majlis Kebangsaan Bagi Hal Ehwal Ugama Islam Malaysia |
| | |

UNIVERSITI SAINS ISLAM MALAYSIA
ISLAMIC SCIENCE UNIVERSITY OF MALAYSIA